

PEN

atualitzat per veure un gran futur
ben clar, en aquest context, el PEN
el seu compromís amb la memòria

català

de les lletres i la cultura de Catalunya i el
monde de la llengua catalana. És un projecte de memòria i de cultura i de
solidaritat. És un projecte de la memòria i de la cultura i de la llengua catalana.
El PEN català és un projecte de la memòria i de la cultura i de la llengua catalana.
El PEN català és un projecte de la memòria i de la cultura i de la llengua catalana.

MEMÒRIA 2008-2009

PEN

associació per escrit de gran vocació
per a la llengua catalana, amb
el seu compromís amb la
cultura i la literatura de llengua catalana
i amb la llengua catalana. Més projectes i més activitats. La memòria de la llengua
catalana és el nostre objectiu i el nostre compromís. Més projectes i més activitats. La memòria
de la llengua catalana és el nostre objectiu i el nostre compromís. Més projectes i més activitats.


català

MEMÒRIA 2008-2009

Salutació. Dolors Oller	5
Informe de Secretaria. Carme Arenas	9
Activitats generals	9
Comitè d'Espectores	12
Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics	15
Comitè d'Espectors Empresonats	19
Llistat de socis	23
Altes i baixes	29

Amb el suport de:

 Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

 Ajuntament de Barcelona
Institut de Cultura

Salutació

Estimats socis i sòcies, amics i amigues,

Una vegada més us hem convocat a l'Assemblea anual del PEN Català i us vull donar en nom de tota la Junta i en el meu propi la més cordial de les benvingudes. Creiem fermament en la funció fonamental que el vostre suport i la vostra complicitat té per a la continuïtat de la tasca PEN. Una tasca que, com bé sabeu, està dedicada a fomentar la cultura de la pau, i l'escriptura per la llibertat i per a la dignitat dels pobles i de les llengües, sempre des de l'àmbit de la cultura i de la llengua catalanes.

Efectivament el PEN Català, nascut gràcies a l'ambició i a la necessitat de participar en el concert creatiu i crític de les veus del món, posa la seva atenció en totes i cadascuna de les àrees que els diferents àmbits del sistema literari generen. D'aquí que les tasques del PEN Català s'orientin no solament des d'uns valors poètics estrictes sinó que, a partir d'aquests valors, s'orienti també des de les altres funcions del sistema: la funció comunicativa en general, que inclou qüestions tan diverses com la de la traducció i els drets lingüístics o la del dret a la llibertat d'expressió; la funció de la referència a un context i a una tradició, que inclou problemes d'identitat i de gènere, i que s'esforça per corregir les deficiències dels cànons únics que es volen establir des dels poders convencionals, sempre interessats i deficients,

Juny 2009

Edita: PEN Català
Canuda 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona
Tel. 93 318 32 98
Fax 93 412 06 66
e-mail: pen@pencatala.org
www.pencatala.org

Disseny i realització: insòlit
Impressió: La Impremta Ecològica

ineptes en la seva anònima arrogància –sigui aquesta purament mercantil o ideològica–; i, finalment, la funció del codi, coneixement i disciplina ètica i estètica en la tria dels projectes a dur a terme, i en les accions internacionals on participar. La memòria anual de les nostres activitats m'estalvia ara de mencionar-les; però quan llegiu la llista de fets i d'actes que el PEN Català ha dut a terme durant aquest exercici, us adonareu que l'esforç ha estat considerable i que es correspon a una afirmació de la diferència i a una voluntat de resistir amb la cultura de la paraula i contra la marginació. Per això les línies de treball del PEN Internacional són per al nostre centre, tal i com ho van ser ja des dels seus inicis l'any 1922, un bon programa d'accions compartides i una ocasió ineludible de ser presents en els fòrums de debat internacional sobre els problemes de l'escriptura en relació amb les circumstàncies del món.

Com tots sabeu, les circumstàncies actuals són enormement complexes, i la gestió diària d'una associació nogovernamental com és el PEN Català s'ha fet enormement difícil. Sobretot perquè la seva existència depèn, bàsicament i en definitiva, del convenciment dels nostres polítics sobre la necessitat i la importància que té el fet que Catalunya estigui present dins l'àmbit de la solidaritat internacional. En aquest sentit, valorar l'àmbit complementari d'acció no oficial del PEN, implica una decisió cultural gens òbvia i, per tant, de gran significació intel·lectual positiva, al mateix temps que constitueix la prova fefaent de l'existència d'una societat civil activa i crítica, tan fonamental per al correcte funcionament d'una democràcia participativa.

En aquest ordre de coses, i en resposta a les crítiques circumstàncies actuals, crec que aquest seria un bon moment estratègic per a donar sentit i per fer créixer la presència del PEN Català en els àmbits del pensament i del debat. Per això penso que seria una acció formidable si cadascun de nosaltres es proposés

convèncer una altra persona per a que s'adherís a la tasca del PEN. Ja sabeu que en èpoques de dificultat, la unió dels esforços fa la força de les idees.

Des de l'esperança que aquest sigui un compromís compartit, rebeu una cordial salutació de

Dolors Oller
Presidenta del PEN Català
Barcelona, juny del 2009.

Informe de Secretaria

Carme Arenas

Secretària General

Activitats generals

Seguint la línia iniciada ja fa uns anys d'implicació en els grans actes culturals de la ciutat, el PEN Català va ser convidat a participar en el programa de Kosmopolis '08, *Festival de la Literatura*, amb l'organització de l'exposició *Veus silenciades, veus rescatades* i la taula rodona *Qui té por de la literatura?*

–L'exposició *Veus Silenciades, veus rescatades*, coordinada per Raffaella Salierno, pretenia, a través de 15 casos d'escriptors i escriptores perseguits, donar cara i veu a les violacions de la llibertat d'expressió al món. Els escriptors referenciats van ser: Salman Rushdie; Anna Politkòvskaia; Hrant Dink; Ken Saro Wiwa; Aung San Suu Kyi; Normando Hernández González; Shi Tao; Woese; Taslima Nasrin; Lydia Cacho; Salem Zenia; Chenjerai Hove; Easterine Kire Iralu; Nada Yousif i Carlos Aguilera.

– La taula rodona *Qui té por de la literatura?*, coordinada per Simona Škrabec, va comptar amb la participació de Russel Banks; Elias Khoury; Francesc Bellmunt; Narcís Comadira i Antònia Vicens. La intenció del debat era, en paraules de Škrabec, repensar de nou les velles polèmiques entre literatura i compromís tot preguntant-nos quin és el valor que la societat

atorga avui a la literatura i quina capacitat d'influència conserva encara.

–Dues noves sessions del cicle, *Tres veus, Tres estils*: La primera es va celebrar amb la col·laboració Òmnium Cultural de Vic, en un acte literari on l'obra dels desapareguts Josep Grau, Armand Quintana i Segimon Serrallonga va ser recordada per Jordi Sarate, Pilar Cabot i Montserrat Grau. La segona es va celebrar al monestir de Sant Pere de Casserres, el mes de juny, en col·laboració amb el Consell Comarcal d'Osona i va comptar amb la participació dels escriptors Anton Carrera, Robert Jové i Josep Anton Soldevila.

–Col·laboració en l'organització del VI *Cicle de Poesia a la Casa de Menorca* (2008-2009), que coordina la poeta Assumpció Forcada. En aquesta ocasió el cicle duia per títol *Poemes contra la violència*.

–A les Illes, el PEN Català va col·laborar tant en l'organització del cicle de *Conferències sobre Gabriel Ferrater*, organitzat per la Universitat de les Illes Balears, com en el X *Festival de Poesia de la Mediterrània*, que es va celebrar els dies 4, 5, i 6 de juny i que va comptar amb la participació de: Maria del Mar Bonet, Lolita Bosch; Maria Grech-Ganadao; Perejaume; Sebastià Perelló, Manuel Rivas; Màrius Sampere; Ipek Seyaliglu, Aiden Shaw, Àngel Terron, Colm Toibín, Nada Yosif, Salem Zenia i Monika Zgustova.

–Coorganització amb l'Institut de Cultura de Barcelona de l'apartat literari del Dia Internacional dels Museus, el dia 16 de maig, amb coordinació de Carme Arenas.

–Una altra de les activitats en l'àmbit de la col·laboració entre entitats diverses del teixit social, fou la participació del PEN

Català en la celebració del 60è aniversari de la Declaració Universal dels Drets Humans a través amb la Lectura Pública de la Declaració Universal dels Drets Humans que va organitzar la Federació Catalana d'ONG pels Drets Humans. Aquesta lectura formava part del conjunt d'actes que aquesta entitat organitzà amb motiu de la commemoració del 60è aniversari de la signatura de la Declaració. Van llegir fragments de la Declaració la presidenta del PEN Català, Dolors Oller, la coordinadora del comitè d'Escriptors Empresonats, Raffaella Salierno i l'escriptor Salem Zenia, entre d'altres. El president del Parlament, Ernest Benach, es va fer càrrec de l'obertura de l'acte, que també va comptar amb la participació de representants polítics, escriptors i personalitats del món acadèmic i social.

–En l'àmbit internacional, com cada any el PEN Català va participar en el Congrés Mundial del PEN Internacional, que en aquesta ocasió es va celebrar a Bogotà. Sens dubte el fet més remarcable d'aquest congrés fou l'elecció del vocal de la Junta del PEN Català Josep M. Terricabras com a nou President del Comitè de Drets Lingüístics i Traduccions del PEN Internacional. Amb aquest nomenament, el PEN Català va consolidar el seu posicionament al capdavant dels centres PEN més actius. En el seu discurs de presentació, Terricabras va marcar com a línies estratègiques d'actuació del comitè: la defensa de les llengües com el dret humà principal i primordial i el seguiment i ampliació dels suports a la Declaració Universal dels Drets Lingüístics, promoguda pel PEN Català el 1996, acceptada per molts governs d'arreu del món i traduïda a més de 15 llengües. Dins el treball concret del comitè Terricabras va apostar per continuar i estendre el projecte DIVERSITY de traduccions, explorar noves possibilitats d'acció junt amb el representant del PEN a Nacions Unides, així com expandir les activitats del comitè cap a zones del món actualment marginades, com per exemple el continent africà.

El PEN Català també va ser present, representat per Carme Arenas i Raffaella Salierno, a la Conferència del Comitè Internacional d'Escriptors Empresonats, celebrada a Glasgow el mes de març. També en la 40a Conferència Internacional de Bled, celebrada del 26 al 29 de març, amb l'assistència de Víctor Obiols, i a la Conferència Internacional del Comitè de Traduccions i Drets lingüístics a Ohrid on hi van assistir Josep Maria Terricabras i Patrícia Gabancho.

—I com a convidat observador, el PEN Català va assistir a dos dels festivals internacionals més importants: el *Festival Free the Word*, celebrat el mes d'abril a Londres, amb representació de Carme Arenas i al *Festival World Voices*, a Nova York, amb la presència de Carme Arenas i Raffaella Salierno.

Comitè d'Escriptores

Montserrat Abelló, 90 anys!

El Comitè d'Escriptores del PEN Català es va sumar a l'homenatge de la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Català de les Dones a Montserrat Abelló, amb motiu de la celebració del seu 90è aniversari. Fou una jornada de reconeixement i homenatge que tingué lloc a la seu de la Residència d'Investigadors, de Barcelona, amb un èxit total d'afluència de públic. El Gremi de Llibreters de Barcelona i de Catalunya es va adherir a la iniciativa suggerint a les llibreries de tot el territori català que exposessin obres de Montserrat Abelló als seus aparadors. També Catalunya Ràdio s'hi va sumar llegint poesies de l'autora durant la seva programació.

La jornada es va desenvolupar en tres taules rodones que van analitzar la figura de Montserrat Abelló com a poeta, com a activista cultural i com a traductora. En la primera, Montserrat Rodés, Antoni Clapés i Vinyet Panyella van parlar sobre la poesia de l'autora. La moderadora Neus Real va parlar de l'interès i qualitat que desprèn la seva obra i del reconeixement i respecte que aquesta té en tot el món cultural. La segona taula se centrava en l'activisme cultural d'Abelló. Carles Torner va ser-ne el moderador i va destacar el compromís cívic de l'autora. Lluïsa Julià, Neus Aguado i David Castillo en van ser els ponents explicant el paper que Abelló tingué en la creació del Comitè de Dones del PEN Català, creat amb la voluntat de fer visible l'escriptura de les dones i de crear xarxes de contactes. La tercera ponència va anar a càrrec de Mireia Mur, Maria Elena Carné i Francesc Parcerisas, tots ells moderats per Carme Arenas. Mur va descriure la feina de traducció a quatre mans amb la poeta i Parcerisas va reivindicar els mèrits de Montserrat Abelló com a traductora i la necessitat de la seva tasca.

Tot seguit, Laia Noguera i Esteve Plantada van presentar el número especial de la Revista digital *Barcelona Review*, dedicat a l'autora.

Per finalitzar l'acte, el Comitè d'Escriptores del PEN Català va organitzar un recital poètic, presidit per Montserrat Abelló.

Adéu a Dolors Orriols

L'escriptora vigatana Dolors Orriols ens va deixar el mes d'agost a l'edat de 94 anys. El Comitè d'Escriptores del PEN Català va sumar-se al seu record amb un text de Joana Bel i una tria de fragments de la novel·lista, que es va publicar al web del PEN. L'any 2004 el Comitè d'Escriptores va organitzar un homenatge a Dolors Orriols que es va complementar amb l'edició de l'Àlbum *Dolors Orriols*.

Una mena d'innocència. Homenatge a Mercè Rodoreda

El dia 17 d'octubre del 2008, el Comitè d'Esriptores del PEN Català, es va afegir als nombrosos actes celebrats en el transcurs de l'any per recordar l'escriptora Mercè Rodoreda, amb motiu del centenari del seu naixement. L'escriptora, tal com va recordar Josefa Contijoch en la presentació, estava afiliada al PEN i, el juny del 1938, el va representar, juntament amb Francesc Trabal, al Congrés Internacional de Praga, quan Carles Riba n'era president. Aquella tribuna internacional va servir per informar el món intel·lectual de la difícil situació del col·lectiu català.

L'homenatge va tenir per títol *Una mena d'innocència*, tret d'un text de Rodoreda a *Mirall trencat*, i va comptar a la taula amb ponències de Carme Arnau: *Mercè Rodoreda: compromís i creació*, Tònia Passola: *Vençuda i tot: la poesia de Mercè Rodoreda* i Mariàngela Vilallonga: *Els llocs rodoredians*. A l'inici de l'acte, l'Araceli Bruch va fer una lectura de textos de l'autora, mentre a la pantalla de fons, durant tot l'acte, anaven passant unes imatges alentides del rostre de Mercè Rodoreda, a càrrec d'Ester Xargay.

L'acte va ser coproduït juntament amb el Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison, que va cedir l'espai La Cuina.

II Jornades Marçalianes. Saba vella per a les fulles noves

El Comitè d'escriptores també va participar en l'organització de les *II Jornades Marçalianes. Saba vella per a les fulles noves*. Les jornades van tenir lloc els dies 12 i 13 de desembre al Palau Robert. Amb aquestes jornades la Fundació Maria-Mercè Marçal volgué obrir un espai on periòdicament es reuneixin persones d'arreu per tal d'aprofundir en l'estudi i el coneixement de l'obra de Maria-Mercè Marçal. A més, en aquesta segona edició, es commemorava el desè aniversari de la mort de l'autora. Hi van

participar estudioses i estudiosos de l'obra de la Marçal com Fina Llorca, Antoni Pladevall, Lluïsa Julià, Neus Aguado, Mercè Otero, Mireia Calafell, Anna Montero, Glòria Bordons; Josefa Contijoch; Ramon Balasch, Blanca Garí, Montserrat Abelló; Teresa Pasqual i Carme Riera.

Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics

Amb les botes de set llengües

El Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics, amb la col·laboració de la Xarxa de Biblioteques de Barcelona, va organitzar el cicle sobre el diàleg intercultural *Amb les botes de set llengües*, que es va celebrar del 6 de febrer al 3 de març en diferents biblioteques de la ciutat. El cicle va estar coordinat per Simona Škrabec.

El cicle comptava amb vuit sessions que tenien l'objectiu de parlar de les troballes literàries i dels «viatges» dels traductors en el marc de l'any europeu de la interculturalitat i l'any internacional de les llengües.

La primera conferència, a càrrec de Ricard Ripoll, duia per títol *Literatura francesa, veïna i tanmateix desconeguda*, Sameer Rawal va parlar de la traducció de Rodoreda a l'hindi i de la percepció de l'Índia a Catalunya; en la tercera sessió Claudia Kalász va parlar del «difícil equilibri» entre els autors alemanys a Catalunya i els autors catalans a Alemanya. La conferència de Simona Škrabec va versar sobre *Traduir els Balcans*. Andriy Antonovskiy i Oksana Gollyak van reflexionar a l'entorn de la traducció de la literatura ucraïnesa. La sisena sessió va consistir en un diàleg entre Matthew Tree i Dolors Udina, que van abordar el tema *Literatura anglesa en català, literatura catalana en anglès*; la

traducció de la literatura portuguesa al català va ser abordada per Jordi Cerdà Subirachs. El cicle es va cloure amb una taula rodona sobre *La traducció literària avui* amb tots els ponents del cicle.

Dia Internacional de Traducció 2008

El Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Català va dedicar el Dia Internacional de la Traducció, que se celebra el dia 30 de setembre, a parlar de la traducció del rus al català. La jornada, que es va celebrar a l'Espai Mallorca, es va iniciar amb la taula rodona *De Tolstoievski als nostres dies*. Va ser moderada per Helena Vidal i va comptar amb la participació de Ramon Pinyol, professor de traducció a la Universitat de Vic, Ricard San Vicente, professor de literatura russa a la UB, Maria Bohigas, directora de Club Editor, i Andréi Guelàssimov, escriptor convidat, autor de dos llibres editats pel Club Editor.

El Comitè va triar aquest tema partint del fet que a Catalunya la literatura russa va ser molt traduïda des de principis del segle xx fins a la Guerra Civil. Els anys 60 i 70 van conèixer una certa revifada de d'interès, però actualment les traduccions del rus al català encara són escasses i obeeixen a criteris casuals. La jornada, doncs, es plantejava conèixer de més a prop la problemàtica de la traducció del rus al català, dins del marc més ampli de la traducció al català en general, debatre per què és important traduir i què caldria fer per corregir la situació.

El segon acte de la jornada va tenir lloc a partir de les 21 h i va consistir en un recital de poesia, en rus i en traducció catalana, amb acompanyament musical. El recital estava pensat com un homenatge tant als grans poetes russos, com als grans traductors de la poesia russa al català. Les poetes Maria Ignatieva i Xènia Dyakonova, els traductors Helena Vidal i Jaume Creus i les actrius Maria Bosom i Laura Pau van recitaran versions originals i traduccions catalanes de la poesia de Puixkin, Akhmàtova,

Mandelstam, Pasternak i Kuixner, entre d'altres. La violinista Laura Àlvarez acompanyarà el recital amb fragments de les obres més representatives de la música clàssica russa.

III Jornades sobre Traducció i Literatura

La Comissió de la Càtedra Jordi Arbonès de la Facultat i Departament de Traducció i Interpretació de la UAB, amb la col·laboració del PEN Català, va organitzar, els dies 22 i 23 d'octubre, les III Jornades sobre Traducció i Literatura dedicades a *La traducció a l'exili*.

El programa de la primera jornada s'estructurava en quatre ponències i una taula rodona final, moderada per Judit Fontcuberta, amb la participació de tots els ponents. Les ponències presentades van ser: *La traducció catalana a l'exili*, a càrrec de Montserrat Bacardí; *Anna Murià: Els genets cap a la fosca de J. M. Synge*, a càrrec de Dolors Udina; *Cèsar August Jordana: El món de Joan Ferrer*, per Maria Campillo i *Els Molières («El misantrop», «El banyut imaginari», «Tartuf»)* de Joan Oliver. A càrrec de Miquel M. Gibert.

La segona jornada, amb el mateix esquema de l'anterior, va aplegar les conferències: *Ferran Canyameres i la fàbrica Simenon*, a càrrec de Xavier Pla; *El corb de Poe i El cementiri marí de Valéry: Xavier Benguerel*, de Josep M. Ripoll; *Una antologia de la lírica nord-americana d'Agustí Bartra*, a càrrec de D. Sam Abrams; *Artaud i Rimbaud: Josep Palau i Fabre*. Per Joaquim Sala-Sanahuja. La jornada va concloure amb una taula rodona moderada per Josefina Caball.

Tardor Kavafiana-2008, amb motiu del 75è aniversari de la mort del poeta

En commemoració del setanta-cinquè aniversari de la mort del gran poeta grec d'Alexandria, Konstandinos Kavafis, l'Associació Catalana de Neohel·lenistes, en col·laboració amb la

Residència d'Investigadors, la Institució de les Lletres Catalanes, el PEN Català i el Departament de Grec modern de l'EOIBD, va organitzar un seguit d'aproximacions a la poesia kavaiana. Es tractava de conferències i diàlegs que tractessin aspectes de l'obra del poeta, el seu significat i importància, la seva recepció i influència des de diferents punts de vista. Un recital, obert a veus, accents i sensibilitats diferents, va cloure aquests actes. El cicle es va celebrar a la Sala d'Actes de la Residència d'Investigadors, els dies 6, 12, 21, 26 de novembre i 3 de desembre.

Traduir literatura

El Comitè també es va sumar a l'organització de la Taula rodona celebrada amb motiu de la presentació del número 29 de la revista *L'Espill* i el dossier sobre la traducció literària. L'acte va tenir lloc el dia 27 de novembre a la Llibreria La Central del Raval.

A la Taula rodona hi van intervenir: Oriol Izquierdo, director de la Institució de Lletres Catalanes; Carme Arenas, secretària general del PEN Català i traductora; Maria Bohigas, editora de Club Editor i traductora; Bernat Puigtobella, editor del Grup 62 i traductor i Ricard Ripoll, poeta i traductor, i va ser moderada per Simona Škrabec, assagista i traductora.

Diàlegs sense fronteres. La vida i la literatura

Sota el títol *La vida i la literatura* el KRTU amb la col·laboració del PEN Català i l'Ateneu Barcelonès van organitzar, el mes de desembre, un cicle de diàlegs que tenien com a intenció obrir una reflexió per mesurar la distància entre la realitat i la seva transformació en un text. La reflexió partia del supòsit que en la literatura, les experiències vitals, per molt extraordinàries o dures que siguin, no són més que material que ha de ser treballat, transformat, convertit en una obra feta de paraules i els

organitzadors convidaven a respondre la pregunta: Com es toquen aquests dos components, la vida i la literatura?

Els participants en el cicle formaven parelles en què un autor català i un autor estranger vinculat amb Catalunya, comentaven aspectes de la realitat que havien influenciat els seus paisatges literaris. Els diàlegs sobre la permeabilitat de les fronteres al món actual se centraren en la relació entre la paraula escrita i la imatge cinematogràfica (Stefanie Kremser i Agustí Villaronga), la religiositat en l'horitzó dels autors ateu (Matthew Tree i Pep Coll), la relació de l'Àfrica Llatina amb les transformacions de l'Europa postcomunista (Rolando Sánchez Mejías i Patricia Gabancho) i també en les migracions des del nord d'Àfrica –causades per la penúria econòmica i la repressió política– i les seves conseqüències (Salem Zenia i Marta Segarra).

Comitè d'Escriptors Empresonats

El PEN Català, a través del Comitè d'Escriptors Empresonats, es va adherir a la campanya del PEN Internacional *Relleu del poema*, que tenia com a objectiu denunciar la manca de llibertat d'expressió a la Xina. Aquesta campanya prenia, metafòricament, l'itinerari de la torxa Olímpica, on aquesta va ser substituïda virtualment per un poema traduït a cadascuna de les llengües per on passava, que va itinerar per tot el món. El poema triat va ser *Juny*, inspirat en els fets de Ti An Men, del poeta i periodista xinès empresonat Shi Tao.

Els centres PEN d'arreu del món, inclòs el PEN Català, van traduir i enregistrar el poema *Juny* a més de 60 llengües i, mitjançant l'ús d'Internet, el poema viatjà virtualment per tot el món, d'un centre a un altre, d'una llengua a una altra, afegint

noves traduccions per acabar a Pequín, amb motiu dels Jocs Olímpics de 2008. El 12 d'abril el poema arribà al Centre Català del PEN a Barcelona.

Escrits des de la presó

Enguany ha vist la llum el llibre *Escrits des de la presó*, versió catalana del volum *This prison where I live*, recull de testimoniatges de captiveri per part d'escriptors. El llibre és una coedició del PEN Català amb Editorial Aresta.

En l'edició catalana s'hi han inclòs textos d'autors catalans –en tria feta per Maria Barbal i Montserrat Rodés– i edició de Carme Arenas, i s'han traduït els textos més representatius de l'edició anglesa. Ha estat una feina llarga, d'anys i de solidaritat, ja que la major part dels autors i traductors hi han col·laborat desinteressadament. Els fragments escollits, a part d'una gran qualitat literària, tenen un profund contingut humà i reflecteixen moments dramàtics de la història del segle XX.

Dia de l'Escriptor Empresonat

El PEN Català amb motiu del *Dia Internacional de l'Escriptor Empresonat*, aquest any centrat en la identitat i el territori, se sumà als actes que es realitzaren a diferents llocs del món, en solidaritat amb tots aquells escriptors empresonats per la seva defensa dels drets humans.

Una de les accions més insignes i amb un gran impacte visual fou la *performance* literària on destacats escriptors com Maria Barbal, Josep Maria Castellet, Montserrat Abelló o Salem Zenia, entre altres, es van empresonar dins una gran gàbia situada al pati de carruatges de l'Ateneu Barcelonès, en un gest de solidaritat i compromís amb els escriptors arrestats.

A més, enguany, el PEN Català es va sumar als actes de concessió del *Premi Internacional Catalunya a Aung San Suu Kyi*, escriptora birmana apadrinada pel PEN Català des de 2003,

amb una taula rodona on van participar Dolors Oller, Cynthia Maung, directora de la Clínica Mae Tao, Mae Sot, Birmània; Xavier Rubert de Ventós, filòsof i president delegat del Premi Internacional Catalunya; Maran Turner, advocada d'Aung San Suu Kyi i membre de l'organització Freedom Now i Rafafella Salierno.

Els actes de celebració del Dia de l'Escriptor Empresonat continuaren l'endemà amb la taula rodona *Esriptura i territori* en què tres escriptors refugiats acollits pel programa *Esriptor Refugiat*, van reflexionar sobre la seva experiència d'escriure des de l'exili. Hi van participar Salem Zenia (Algèria-Barcelona); Carlos Aguilera (Cuba-Frankfurt) i Xhevdet Bajraj (Kosovo-Mèxic). La taula rodona va ser moderada per Raffaella Salierno.

A continuació l'escriptora mexicana Carmen Bullosa va pronunciar una conferència a l'entorn del tema proposat *Esriptura i identitat*, l'escriptora va ser introduïda per Patrícia Gabancho.

La jornada va concloure amb una vetllada literària coordinada per Josep Pedrals al Bar Muy Buenas.

Programa «Esriptor Refugiat»

El PEN Català es va integrar a la Xarxa Internacional de Ciutats Refugi l'any 2006. Des del principi el PEN Català, a través de la coordinadora del Comitè d'Esriptors Empresonat, Raffaella Salierno, ha format part del Consell Assessor de l'ICORN. Durant el 2008 s'han celebrat dues reunions d'aquest consell a les quals ha assistit Raffaella Salierno, a Estocolm, del 6 al 9 de febrer i a Amsterdam del 9 al 11 de març. A més a més també ha assistit a l'Assemblea General de l'ICORN celebrada a Stavanger del 13 al 17 maig, a l'assemblea també hi va assistir Salem Zenia.

El primer escriptor acollit per aquest programa és l'escriptor Salem Zenia que va arribar a Barcelona el mes de maig de 2007, els primers mesos van ser mesos d'adaptació molt centrats en els aspectes pràctics de l'acolliment, com posar a

disposició de l'escriptor un habitatge equipat amb tot el necessari per viure-hi i treballar.

Les activitats realitzades durant l'any 2008 s'han centrat més en la difusió de l'obra de Salem Zenia, alhora que també han volgut contribuir a sensibilitzar la societat sobre la llibertat d'expressió, els valors democràtics i la solidaritat internacional

S'ha vetllat especialment per garantir la integració de l'escriptor i la de la seva família en la societat catalana, tot facilitant-los l'aprenentatge de la llengua, introduint-lo en l'ambient cultural del país, i oferint-li la possibilitat d'impartir classes en escoles i universitats. Fruit d'aquest esforç ha estat una atapeïda agenda d'actes de l'escriptor que l'han dut a realitzar més d'una quinzena d'activitats a més d'una desena de ciutats d'arreu dels Països Catalans, així com l'assistència a diversos actes d'àmbit internacional.

Sens dubte la publicació del poemari *Sol cec. Poemes d'amor i de lluita* ha contribuït decisivament a donar a conèixer Salem Zenia, ja que el llibre ha estat presentat en diverses ciutats. *Sol cec* és un recull de 26 poemes inèdits escrits per Zenia, d'ençà de la seva arribada a Barcelona. La traducció és de Carles Castellanos. L'editorial ha optat per una versió rigorosament bilingüe, amb el text original en amazic i la traducció catalana, per posar-lo a l'abast tant dels lectors catalans com dels nous catalans-amazics que conviuen amb nosaltres. Complementa el llibre un CD amb la lectura dels poemes, per part de l'autor en amazic i en català amb veu de Josep Pedrals.

Llistat de socis

Abelló Soler, Montserrat	Arenas Noguera, Carme
Abraham i Homobono, F. Xavier	Aritzeta Abad, Margarida
Abrams, Sam	Arnau Faidella, Carme
Aguado Giménez, Neus	Arqués Corominas, Rossend
Aguiló Veny, Josep Lluís	Bacardí Tomàs, Montserrat
Aguirre, Elvira	Bach, Miquel
Agut Rico, Joan	Bach Núñez, Josep-Ramon
Ainaud de Lasarte, Josep M.	Badia i Dalmases, Francesc
Albanell Tortadès, Josep	Badiella Garcia, Jordi
Albó, Núria	Badosa, Cristina
Alonso, Vicent	Balash, Ramon
Altaió Morral, Vicenç	Ballester Figueras, Margarita
Alvarado i Esteve, Helena	Ballester Roca, Josep
Álvaro i Vidal, Francesc-Marc	Barbal Farré, Maria
Alzamora Martín, Sebastià	Barceló Perelló, Miquel
Amorós Corbella, Maria Lluïsa	Bartomeus, Antoni
Amorós Solà, Xavier	Batallé i Serra, Víctor
Anglès Soronellas, Fina	Bats, Annie
Arbona Santamaria, Antònia	Bel Oleart, Joana
Arbonès Freixas, Jordi	Benet i Jornet, Josep M.
Arca Soggiu, Antoni	Benet Salinas, Maluy
Ardid Borràs, Rosa	Berenguer Micó, Vicent
Arenas i Sampera, Joaquim	Berga i Bagué, Miquel

Bergonyó Aroca, Jordi
Bezares i Portell, Miquel
Bilbeny Garcia, Norbert
Birulés Bertran, Fina
Boada i Juncà, Martí
Bonals Codina, Jesús
Bonet Marí, Iolanda
Borja, Carmen
Borràs Gonzàlez, M. Lluïsa
Bosquet i Paredes, Jaume
Bover, August
Broch Huesa, Àlex
Bru de Sala Castells, Xavier
Bruch Pla, Araceli
Buades Beltran, Joan
Cabanès, Jem
Cabot i Vila, Pilar
Cabrè Castellví, Núria
Cabrè Fabre, Jaume
Calafat Ferrandis, Francesc
Calderer Cortasa, Lluís
Camps Gaset, Montserrat
Cantalozella i Mas, Assumpta
Canyelles Colom, Antònia
Capò, Bernat
Carbó Masllorens, Joaquim
Carbonell Gonzàlez, Oriol
Carcellé i Freixas, Pep
Cardell Santandreu, Miquel
Cardona i Castro, Àngels
Carlos Arnaiz, Pere M.
Carod-Rovira, Josep-Lluís
Carranza, Maite

Casas Selvas, Carmen
Casasús Guri, Josep M.
Castany, Bernat
Castellà Gassol, Joan
Castellet Díaz de Cossio, Josep M.
Castells Ferrer, Ada
Cerdà, Jordi-Pere
Chavarria Curto, Adrià
Cid Català, Josep Sebastià
Cirici Alomar, David
Cisteró García, Antoni
Clapés i Flaqué, Antoni
Coll i Martí, Josep
Colom Pich, Teresa
Colomines Puig, Joan
Comadira Moragriega, Narcís
Comellas i Colldeforns, Jaume
Cònsul i Giribet, Isidor
Cònsul i Porredon, Arnau
Contijoch Pratdesaba, Josefa
Cornet i Planells, Montserrat
Cornudella, Jordi
Cortés Orts, Carles
Creus, Ricard
Creus del Castillo, Jaume
Cuyàs, Emmanuel
d' Aguilar-Amat Castillo, Anna
Dalmases, Antoni
de Cara Casaleiz, Hilari
Delgado, Josep-Francesc
Desclot, Miquel
Didac Stegmann, Tilbert
Dogwiler Viñes, Luana

Duarte i Montserrat, Carles
Duran Armengol, Teresa
Edo, Graciela
Erra Macià, Ramon
Escrivà Vidal, Maria Josep
Espinàs i Massip, Josep M.
Fabregat Armengol, Rosa
Faner, Pau
Fanès, Fèlix
Farrés Junyent, Ernest
Faulí Olivella, Josep
Ferrà Martorell, Miquel
Figueras i Suñé, Albert
Figueras i Vallès, Miquel
Figueres Felip, David
Fiol Móra, Bartomeu
Florit Ferrer, Gabriel
Fonalleras i Codony, Josep M.
Forcada Florensa, Assumpció
Forcano i Aparício, Manuel
Formosa Torres, Feliu
Forner Escobet, Climent
Gabancho, Patrícia
Garriga Anguera, Pilar
Garriga-Marquès, Ramon
Gibert Pujol, Miquel M.
Gimferrer Torrens, Pere
Giró i París, Jordi
Godayol Nogué, Maria Pilar
Gómez i Oliver, Valentí
González-Agàpito, Jaume
Graells Andreu, Guillem-Jordi
Granell Rodriguez, Marc

Grau Antolí, Isidre
Grau Ribot, M. Carme
Grilli, Giuseppe
Guardiola Noguera, Carles Jordi
Guasp Vidal, Joan
Guerrero Brullet, Manel
Guillamet, Jaume
Herr, Astrid
Herranz Hammer, Albert
Huch i Camprubí, Jaume
Ibarz, Mercè
Illa i Monnè, Josep M.
Isern Màrquez, Joan Josep
Izquierdo Llopis, Oriol
Jaén Urban, Gaspar
Jàfer i Sanxis, Salvador
Jané Riera, Albert
Janer Manila, Gabriel
Janer Mulet, M. de la Pau
Joan Baños, Jordi
Jou, David
Jover i Rejssek, Sergi
Julià i Capdevila, Lluïsa
Llauger Rosselló, Miquel Àngel
Lledó Cunill, Eulàlia
Lleó i Bertran, Mireia
Llobera i Ramon, Josep
Llorca i Berrocal, Vicenç
Lluch i Girbés, Enric
Loncà i Loncà, Andreu
López del Castillo, Lluís
López Guix, Juan Gabriel
Lozano, Josep

Macià Costa, Xavier
Mallafré Cruañas, Xavier
Mallafré Gavalda, Joaquim
Marí, Antoni
Marojevic, Igor
Martí i Orriols, Meritxell
Martines Peres, Vicent
Mas Marssenyac, Hermínia
Mascarell i Canalda, Ferran
Massip Bonet, Cinta
Mesquida, Biel
Messalles i Vilanova, Juliana
Micó Millan, Joaquim
Milian Batista, Montserrat
Miquel Abellà, Dolors
Mir, Jordi
Mir Mayol, Gregori
Mira Casterà, Joan Francesc
Miret Rodríguez, Albert
Montagut i Masip, J. Abel
Montero i Bosch, Anna
Montserrat Adell, Rosa Maria
Monzó i Gòmez, Quim
Mora Pujades, Víctor
Mora Tarrazona, Ignasi
Morell Mora, Antoni
Moreno Ragel, Àfrica
Morey Servera, Pere
Munt Ojanguren, Ainara
Muñoz Veiga, Gustau
Nadal i Brunès, Marta
Navarro Tercero, Joan
Nomen Recio, Daniel

Obiols Llandrich, Víctor
Olcina i Aya, Emili
Oliver, Maria-Antònia
Ollé Rodríguez, Manel
Oller Rovira, Dolors
Otero Vidal, Mercè
Palau i Vergès, Montserrat
Pallàs Arisa, Víctor
Palol Muntanyola, Miquel de
Palomero Almela, Josep
Pàmias i Grau, Jordi
Pané i Sans, Francesc
Panyella, Vinyet
Parcerisas Vázquez, Francesc
Pascual Soler, Teresa
Pasqual i Escrivà, Gemma
Passola i Vidal, Tònia
Pelegrí Taulina, Iolanda
Pennell, Hannah Mary
Perelló Arrom, Sebastià
Perelló Ginard, Joan
Pérez Montaner, Jaume
Pérez Saldanya, Manuel
Pérez-Sánchez, Miquel
Perpinyà Filella, Núria
Pi de Cabanyes, Oriol
Piera, Josep
Pijoan Arbocer, Joaquim
Pijoan i Picas, M. Isabel
Pitarch Almela, Vicent
Pla i Arxé, Ramon
Pol Salvà, Helena
Pomar, Jaume

Pons Giménez, Ponç
Pons Mir, Agustí
Pons Roig, Arnau
Pont Ibañez, Jaume
Porcel, Baltasar
Portell Ferrer, Carmina
Porteros, Helena
Portet, Renada-Laura
Pous Mas, Teresa
Prat i Figueras, Francesc
Prats de Alós-Moner, Ramon N.
Prats Gràcia, Antoni
Prats Sobrepere, Joan M.
Puigverd, Antoni
Pujades i Domingo, Ignasi
Pujades Lladó, Pius
Puntí Garriga, Jordi
Quitllet Sabater, Rosa
Rafart Corominas, Susanna
Ràfols-Casamada, Albert
Ramilo Martínez, Carme
Ramió i Diuenge, Narcís
Rella i Foro, Ferran
Renau i Manen, M. Dolors
Renau i Manen, Xavier
Rendé Masdeu, Joan
Renzi de la Fuente, Miquel de
Ribas i Reig, Òscar
Riera, Carme
Ripoll Villanueva, Ricard
Roca Palet, Elisenda
Roca Perich, M. Mercè
Roda, Josep Lluís

Rodés i Carbonell, Montserrat
Rodríguez-Castelló, Manel
Roig Sala, Josep Lluís
Rosanes-Creus, Pep
Roser i Puig, Montserrat
Rosselló, Magí
Rovira Ros, Maria Carme
Rubert de Ventós, Xavier
Rúbia Garcia, Joan de la
Sabatés, Josep Lluís
Sala Isern, Toni
Sala Sansa, Carme
Sala-Sanahuja, Joaquim
Sala-Valldaura, Josep M.
Sales Amill, Gemma
Salierno, Raffaella
Salord Ripoll, Josefina
Saludes i Amat, Anna Maria
Salvador Liern, Vicent
Sampere i Passarell, Màrius
Sampol Fullana, Gabriel
Sánchez-Mústich, Cèlia
Secall i de Fermentino, M. Victòria
Seck, Sidi
Segura Soriano, Isabel
Serra Bauçà, Antoni
Serra Roig, Màrius
Serrano, Sebastià
Servià, Josep Miquel
Škrabec, Simona
Solé Tura, Jordi
Solsona Sancho, Ramon
Sòria Parra, Enric

Sorribes i Forcada, Rosa Mari
Sotorra Agramunt, Andreu
Subirana i Ortín, Jaume
Sunyol Costa, Víctor
Susanna Nadal, Àlex
Tàpies, Antoni
Tàpies-Barba, Antoni
Teixidor Viladecans, Emili
Terricabras, Josep-Maria
Terron i Homar, Àngel
Toda i Bonet, Agnès
Todó, Lluís Maria
Tomàs Alemany, Gabriel
Torner Pifarré, Carles
Torrent Llorca, Ferran
Torrents i Ferrer, Carlota
Torres Mestres, Estanislau
Triadú, Joan
Trigo, Xulio Ricardo
Ubach Vilarmau, Albert
Urpinell-i-Jovani, Lluís
Valls Pozo, Jordi

Vallverdú, Francesc
Vallverdú Aixalà, Josep
Van Lawick Brozio, Heike
Van-Campen, Jordi
Ventura i Garcia, Alícia
Verger, Eduard J.
Vergès Mundó, Oriol
Vicens Picornell, Antònia
Vidal Culleré, Vidal
Vidal Fernández, Helena
Vidal Ferrando, Antoni
Vila Casas, Joan
Vila Riba, Marc
Viladot Presas, M. Àngels
Vilaplana i Buixons, Núria Pompeia
Villatoro Lamolla, Vicenç
Vintró, Jordi
Vinyamata, Eduard
Xirinacs, Olga
Zabala Tomàs, Júlia
Zgustova, Monika

Altes i baixes

Altes

Anna d' Aguilar-Amat Castillo
Jordi Badiella
Luana Dogwiler Viñes
Miquel Àngel Llauger Rosselló
Xavier Mallafré Cruañas
Vicent Martines Peres
Manuel Pérez Saldanya
Carme Ramilo Martínez
M. Victòria Secall i de Fermentino
Sidi Seck

Baixes voluntàries

Joan-Elies Adell Pitarch
Laura Borràs Castanyer
Vicenç Calonge i Gustà
Ferran Cremades
Isidre Martínez Marzo
Gabriel Planella Domenech
Miquel Planes i Vallès
Josep Maria Ripoll Peña

Baixes per defunció

Xesca Ensenyat
Antoni Jutglar Bernaus
Concepció G. Maluquer
Ricard Salvat Ferré

Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona
Tel. 93 318 32 98 Fax 93 412 06 66
pen@pencatala.org www.pencatala.org